

Contents

Preface — V

Glossing — IX

Imke Mendoza and Sandra Birzer

Introduction — 1

Part I: The influence of Latin on Slavonic vernaculars

Anna Kisiel and Piotr Sobotka

The paths of grammaticalization of North Slavonic connectors. An interface point of Slavonic, Greek and Latin — 11

Agnieszka Słoboda

The influence of Latin on the syntax of Old Polish numerals — 37

Pavel Kosek, Radek Čech and Olga Navrátilová

The influence of the Latin Vulgate on the word order of pronominal enclitics in the 1st edition of the Old Czech Bible — 53

Sanja Perić Gavrančić

The *accusativus cum infinitivo* in 16th–19th century Croatian texts. Contact-induced and internally motivated syntactic change — 81

Barbara Sonnenhauser and Marisa Eberle

Relative coordination. *Kateri*-/ *koteri*-relatives in 18th century Slovene and Kajkavian — 107

Part II: The influence of Greek on Church Slavonic

Anna Pichkhadze

Blocking of syntactic constructions without Greek counterparts in Church Slavonic — 133

Jürgen Fuchsbauer

The article-like usage of the relative pronoun *iže* as an indicator of early Slavonic grammatical thinking — 163

Simeon Dekker

Past tense usage in Old Russian performative formulae. A case study into the development of a written language of distance — 179

Part III: The influence of Latin on Church Slavonic

Vittorio S. Tomelleri

When Church Slavonic meets Latin. Tradition vs. innovation — 201

Ana Šimić

Non-strict negative concord proper and languages in contact. Translating Latin into Croatian Church Slavonic and Greek into Old Church Slavonic — 233

Part IV: In lieu of a conclusion

Hanne Martine Eckhoff

First attestations. An Old Church Slavonic sampler — 255

Index — 303